



Giovanni Bellini

Ave Maria II

*for soprano solo, piano
and saxophone (soprano or alto) ad lib.*

Jean-Christophe Rosaz



Ave Maria II

*dedicated to Guilaine Brenier
who has commissioned the score*

Jean-Christophe Rosaz

♩ = 96

mp *p* *eco*

Soprano

A - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a, _____

Saxophone
soprano
ad lib.

Piano

p

Red.

7

S

7 *(8va)*

Pno

tr

3

3

3

dans la pédale

8va-1

13

S

13

Pno

3

3

3

3

8va-1

Gra-ti - a ple - na, Do - mi - nus te - cum. _____ Be - ne - dic - ta _____ tu

19 *p* *più presente*

S in mu - lie - ri - bus, Et be - ne - dic - tus, fruc - tus ven - tris

Pno *p* *più presente*

24 *mp*

S tu - i, Je - sus.

Pno *mp* *8va*

29 *sempre più espressivo* *p*

S Sanc - ta Ma -

Pno *p* *molto* *8va*

33

S ri - a, sanc - ta Ma - ri - a, Ma - ri - a,

Pno *leggiere* *Gliss.* *T.B.*

36 *mp*

S O - ra pro no - bis,

Pno *mp* Tenir les Notes

8va

ped.

39 *con impeto, poco accel.* *a tempo*

S no - bis pec - ca - to - ri - bus, o -

Pno

9

42 *lungo* ♩ = 88 *poco più lento*

S ra pro no - bis, *lungo*

Pno *p* Cluster Chromatique T.I.N. simile

46 *mf*

S
Nunc _____ et in _____ ho - ra, _____

Sax Sop.
ad lib. *dolcissimo, aereo legato*
pp

Pno
p

poco a poco cresc. -----

49

S
in _____ ho - ra _____

Sax Sop.
poco a poco cresc. -----

Pno
poco a poco cresc. -----

51 ----- *rubato* *

S
mor - tis nos - trae. _____

Sax Sop.

Pno

* dans la version sans saxophone, cette mesure est coupée

54 *mf* *mp*

S A - - - - - men. A - men.

Sax Sop.

Pno *espress.* *T.I.N. legato* *p* dans la pédale

58 *p* *perdendosi* A - - - - - men. A - men.

Sax Sop. *ossia: 8va* *ad lib.* *p* *perdendosi*

Pno *espress.* *8va* *perdendosi*

Note: Dans cette nouvelle version (il en existe une pour voix de femmes a cappella) j'ai souhaité rester au plus près d'une certaine simplicité, pour moi en résonance avec cette prière ancestrale qui a vu naître tant de chefs d'oeuvre.

Cependant, une mesure plus complexe se glisse vers la fin, comme esquissant les pas d'une danse mystique, invitant cette élévation du saxophone solo, que l'on peut ne pas jouer ou bien d'ailleurs jouer sur un autre instrument ouvrant ainsi un champ (chant?) de possibles...

Ave Maria,
 Gratia plena, Dominus tecum.
 Benedicta tu in mulieribus,
 Et benedictus, fructus ventris tui, Jesus.
 Sancta Maria, sancta Maria, Maria,
 Ora pro nobis, nobis peccatoribus,
 Nunc et in hora, in hora mortis nostrae.
 Amen.

Je vous salue Marie, pleine de grâce ;
 Le Seigneur est avec vous.
 Vous êtes bénie entre toutes les femmes
 Et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.
 Sainte Marie, Mère de Dieu,
 Priez pour nous, pauvres pécheurs,
 Maintenant, et à l'heure de notre mort.
 Amen.

Hail Mary,
 full of grace, the Lord is with thee.
 Blessed art thou among women,
 and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
 Holy Mary, Mother of God,
 pray for us sinners,
 now and in the hour of our death.
 Amen.

* Shlom lekh bthulto Maryam malyath taybutho,
 moran 'amekh.
 Mbarakhto at bneshe.
 Wambarakhu firo dabkarsekh moran Yeshu'.
 O qadishto Maryam emeh aloho.
 Saloy hlofayn hatoye,
 hosho wabsho'at u mawtan.
 Amin.

* syriaque,
 langue sémitique du Proche-Orient, appartenant au groupe des langues araméennes,
 texte aussi proche que possible de l'original en araméen, langue de Marie.